



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒ กันยายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	นายเคอร์รี่ (Kerry) ผู้แทนด้านภูมิอากาศของสหรัฐกล่าวกับผู้นำเงินหลายคนว่าสภาพภูมิอากาศไม่เกี่ยวข้องกับการเมือง		



ภาพ: สำนักข่าวรอยเตอร์/กระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา

นครเซี่ยงไฮ้ (สำนักข่าวรอยเตอร์) รายงานว่า นายจอห์น เคอร์รี่ (John Kerry) ผู้แทนพิเศษด้านภูมิอากาศของสหรัฐ กล่าวว่าเขาได้กระตุ้นผู้นำเงินหลายคนให้มี “ความปรารถนาอย่างแรงกล้า” เพื่อที่จะลดอุณหภูมิที่สูงขึ้น และกล่าวอีกว่าวิกฤตสภาพภูมิอากาศไม่เกี่ยวข้องกับการเมือง

นักการทูตอาวุโสของจีนกล่าวกับนายเคอร์รี่ขณะเยือนจีนว่า ประเด็นการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศนั้นไม่อาจแยกออกจากเรื่องความขัดแย้งทางการเมืองที่ขยายตัวไปสู่วงกว้างมากขึ้นของสองประเทศ

นายเคอร์รี่ (Kerry) กล่าวกับผู้สื่อข่าวระหว่างการประชุมทางไกลหลังการเจรจาหารือกับ นายเซี่ย เจิ้นหัว (Xie Zhenhua) เป็นเวลาสองวัน ณ นครเทียนจิน ทางตอนเหนือของจีนว่า “การปฏิบัติของผมต่อพวกเขา คือ การคอยดู เพราะสภาพภูมิอากาศไม่ใช่เรื่องทางอุดมการณ์ ไม่ใช่เรื่องการแบ่งฝ่าย และไม่ใช่เรื่องอาวุธทางยุทธศาสตร์” และกล่าวอีกว่าขณะนี้จีนกำลังดำเนินการหลายอย่างเพื่อจัดการกับก๊าซเรือนกระจกที่มีระดับสูงขึ้น แต่ตอนนี้จีนกลับปล่อยก๊าซฯ ออกมามากกว่ากลุ่มประเทศโออีซีดี (องค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา) (OECD: Organization for Economic Cooperation and Development) และ “จีนยังสามารถทำได้มากกว่าที่เป็นอยู่”

จีนเป็นแหล่งปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่ใหญ่ที่สุดของโลก และได้ปฏิญาณไว้ว่าจะปล่อยก๊าซเรือนกระจกทั้งหมดไปสู่จุดสูงสุดปลายทศวรรษนี้ และจะลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกสุทธิจนเป็นศูนย์ในปี พ.ศ. ๒๖๐๓

แต่ทว่าจีนเพิ่งจะเริ่มมีการลดปริมาณการใช้ถ่านหินหลังจากปี พ.ศ. ๒๕๖๙ รวมทั้งยังมีการอนุมัติโครงการใหม่ภายในประเทศและจัดหาเงินทุนต่างประเทศให้กับพวกเขาด้วย

นายเคอร์รี กล่าวว่า หากแผนการเพิ่มกำลังการผลิตถ่านหินของจีนเสร็จสมบูรณ์ อาจจะทำให้ความพยายามของโลกที่จะลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกสุทธิลงจนเป็นศูนย์ และลดอุณหภูมิโลกที่สูงขึ้น และกล่าวอีกว่า “สหรัฐได้ทำให้เห็นชัดขึ้น เพราะการเพิ่มจำนวนโรงงานถ่านหินแสดงถึงความท้าทายที่มีนัยสำคัญต่อความพยายามของโลกในการรับมือกับวิกฤตสภาพภูมิอากาศ ”

นายเคอร์รี กล่าวว่า การเจรจาระหว่างสหรัฐกับจีนจะมีอยู่อย่างต่อเนื่อง ก่อนการเจรจาเรื่องสภาพภูมิอากาศโลกรอบต่อไปในเดือนพฤศจิกายนนี้ ณ เมืองกลาสโกว์

ที่มาของข่าว :	https://www.nasdaq.com/articles/u.s.-climate-envoy-kerry-tells-chinese-leaders%3A-climate-not-about-politics-2021-09-02
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒ กันยายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.nasdaq.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๙/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

U.S. climate envoy Kerry tells Chinese leaders: climate not about politics

SEPT. 2, 2021 10:52AM



CREDIT: REUTERS/U.S. DEPARTMENT OF STATE

SHANGHAI, (Reuters) - U.S. special climate envoy John Kerry said he had urged Chinese leaders to reach for the "highest ambition" in order to curb temperature rises, saying the climate crisis was not about politics.

Senior Chinese diplomats told Kerry during his visit to China that the issue of climate change could not be separated from the broader political disputes between the two sides.

"My response to them was, look, climate is not ideological, not partisan, and not a geostrategic weapon," Kerry told reporters during a conference call following two days of talks with his Chinese counterpart, Xie Zhenhua, in the northern city of Tianjin. He said that while China was doing a lot to tackle rising levels of greenhouse gas, it was now emitting more than the whole of the OECD, and "can do more".

China, the world's biggest source of greenhouse gas, has pledged to bring emissions to a peak by the end of the decade and to net zero by 2060.

But it will only start cutting coal consumption after 2026 and it is still approving new projects at home and financing them overseas.

Kerry said if China's planned additional coal capacity was completed it would undermine global efforts to bring emissions down to net zero and to limit global temperature rises.

"We the United States have made it very clear that the addition of more coal plants represents a significant challenge to the efforts of the world to tackle the climate crisis," he said.

Kerry said talks would continue between the United States and China ahead of the next round of global climate talks in Glasgow in November.

Source: <https://www.nasdaq.com/articles/u.s.-climate-envoy-kerry-tells-chinese-leaders%3A-climate-not-about-politics-2021-09-02>